

ESTHER

אסתר

- א ויהי בימי אחשורוש הוא אחשורוש המלך מרדכי ועד
 ב כוש שבע ועשרים ומאה מדינה: בימים ההם בשבת
 המלך אחשורוש על כסא מלכותו אשר בשושן הבירה:
 ג בשנת שלוש למלוכה עשה משתה לכלשריו ועבדיו
 חיל פרס ומדי הפרתמים ושרי המדינות לפגיו:
 ד בדראתו אתעשר כבוד מלכותו ואת־יקר תפארת
 ה גדולתו ימים רבים שמונים ומאת יום: ובמלואת הימים
 האלה עשה המלך לכל־העם הנמצאים בשושן הבירה
 למגדול ועד־קמן משתה שבעת ימים בחצר גנת ביתן
 ו המלך: חור פרס ותכלת אחוז בחבל־כזב וארמן
 על־גילי כסף ועמודי שש מטות וזהב וכסף על רצפת
 ז בהרדוש ודר וסחרת: והשקות בכלי זהב וכלים
 ח מבלים שונים ויון מלכות רב ביד המלך: והשתיה
 כדת אין אגס כרבן יסר המלך על כל־רב ביתו
 ט לעשות כרצון איש־ואיש: גם ושתי המלכה עשתה
 י משתה נשים בית המלכות אשר למלך אחשורוש: ביום
 השביעי כטוב לב־המלך בגין אמר למרדמן בותא
 הרבניא בנתא ואבנתא ותר וכרכם שבעת הפרסים
 יא המשרתים את־פני המלך אחשורוש: להביא את־
 ישתי המלכה לפני המלך בכתר מלכות להראות העמים
 יב והשרים את־יפיה כר־טובת מראה היא: ותמאן המלכה
 ושתי לבוא בדבר המלך אשר ביד הפרסים ויקצף
 יג המלך מאד וחמתו בערה בו: ויאמר המלך
 לחכמים דעי העתים בידן דבר המלך לפני כל־דעי
 יד דת ודין: והקרב אליו פרשנא שתל אדמתא תרשיש
 מרס מרסנא ממוכן שבעת שרי פרס ומדי רא פני
 טו המלך הישבים ראשנה במלכות: כדת מה־לעשות
 במלכה ושתי על אשר לא־עשתה את־מאמר המלך
 יז אחשורוש ביד הפרסים: ויאמר ממוכן לפני המלך
 והשרים לא על־המלך לבדו עושה ושתי המלכה כי
 על־כל־השרים ועל־כל־העמים אשר בכל־מדינות
 המלך אחשורוש: כרצא דבר־המלכה על־כל־הנשים

Ce fut au temps d'Assuérus , cet Assuérus

voy-hi bi-mê a-hasch-ve-rosch bou a-hasch-ve-rosch

♩: 132 cur.

qui régna de l'Inde à l'Ethiopie , (sur) cent vingt -

ha-Mo-lékh me'-ho-Dou ve-'ad kousch sché-va' ve-'és-

sept provinces . En ce temps là ,

rim ou-mé-a me-di-na 2- ba-ya-mim ha-hém

étant établi / le roi Assuérus / sur son trône

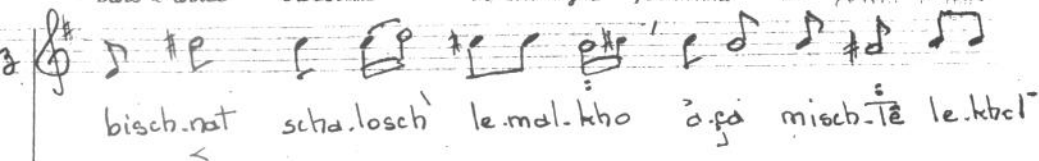
ke-sché-vét ha-Mé-lékh a-hasch-ve-rosch al ki-çé

royal , à Suse la capitale...

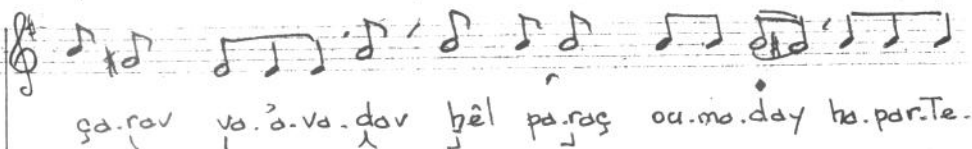
mal-khou-to a-sché be-schou-schan ha-bi-ra

Zikh I/2

Dans l'année troisième de son règne, il donna un festin à tous



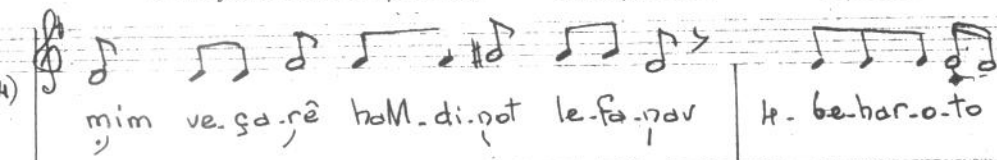
ses princes et à ses serviteurs; à l'armée de Perse et de Médie, aux Satrapes



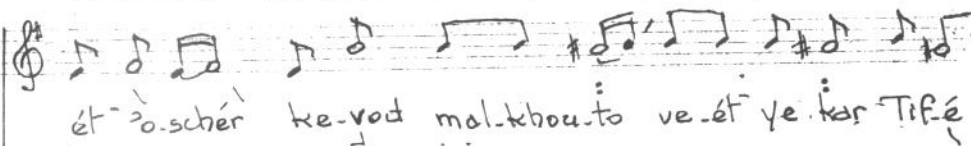
et aux gouverneurs des provinces

en sa présence.

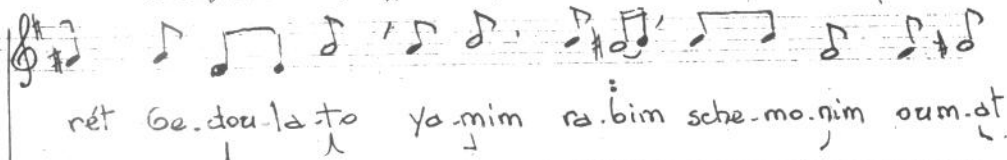
Exposant



les richesses de la gloire de son royaume, et le faste magnifique



de sa grandeur, (durant) des jours nombreux: cent - quatre-vingts



Eshu 1/2

jours

Quand furent révolus ces jours là, / donna /

(A) yom | 8- ou.vim. | ot ho-ya-mim ha-é-Lé a-go ha-Mé.

le roi à tout le peuple qui résistait à Suse la capi-

lékh le-khol ha-²am ha-Mim-tse-im^a be-schou-schan ha-bi-

tale, du plus grand au plus petit, un festin de sept

ra le-mi-Ga-dol^s ve-ad ha-tan misch-Té schiv-²ot ya-

jours, dans la cour du parc du palais du roi.

mim ba-ha-tsar Gi-Nat bi-tan ha-Mé-lékh

Des (tentures) vertes

et bleues (étaient) fixées par des cordons de byssus

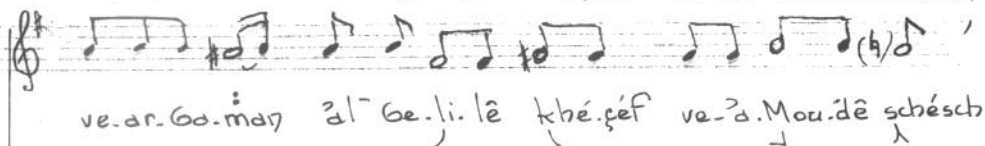
hour kar-pas out-khé-lét a-houx be-hav-lé vouts

et de pourpre

à des cylindres

d'argent

et des colonnes de marbre;

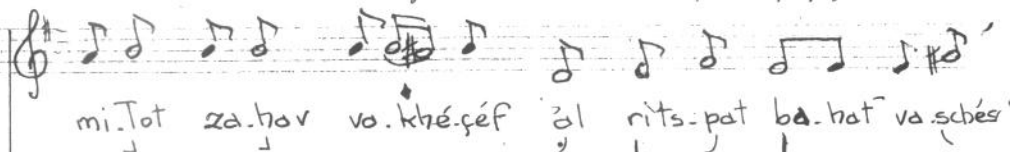


des divans

d'or

et d'argent

sur des mosaïques de porphyre, de marbre blanc,

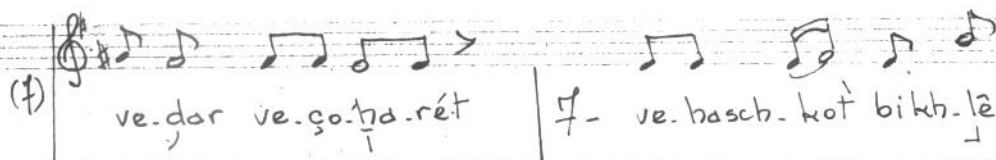


de nacre

et de marbre noir.

On servait à boire

dans des vases



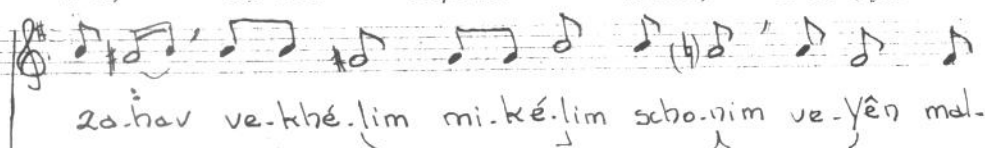
d'or,

des vases

de formes

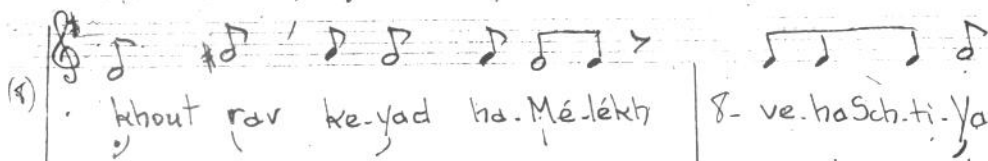
variées;

le vin royal

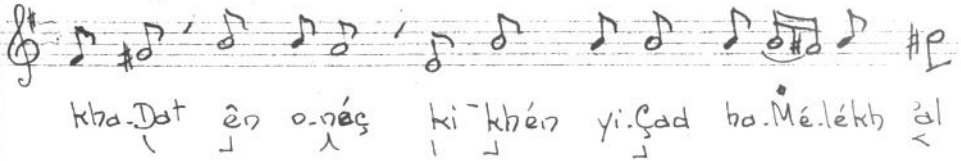


(était) abondant, digne de la munificence du roi.

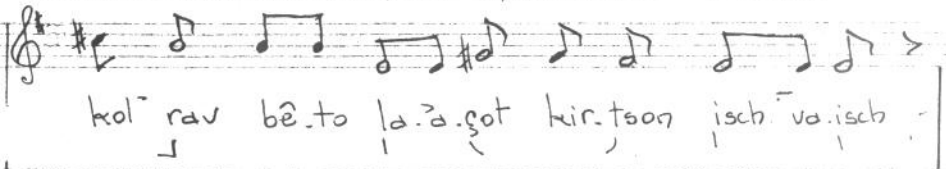
On buvait



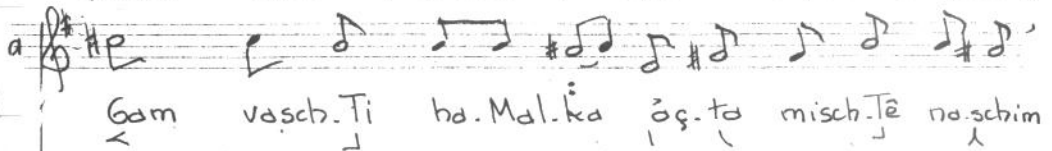
à volonté, sans contrainte car ainsi / avait ordonné / le roi à



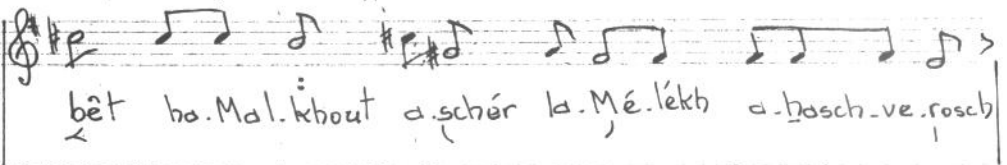
tous les intendants de sa maison, de se conformer au désir de chacun.



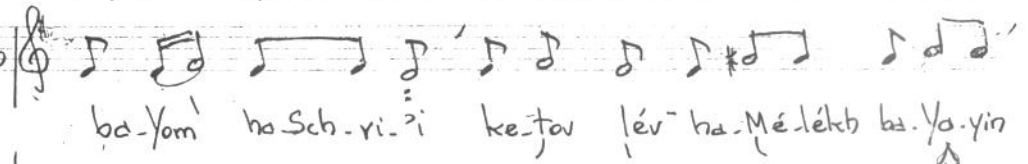
Egalement Vasthi / la reine / donna un festin aux femmes,



(dans) la maison royale appartenant au roi Assuérus.



Le jour septième, comme en liesse (était) le coeur du roi par le vin,



il dit

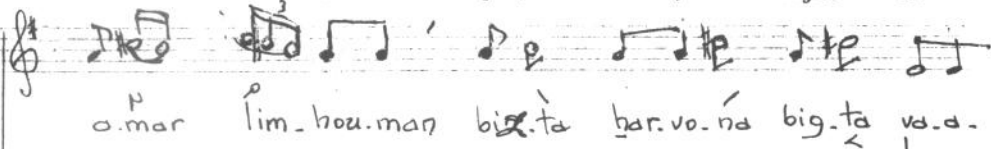
à Mehoumar,

Bizta,

Harbona,

Bizta

et



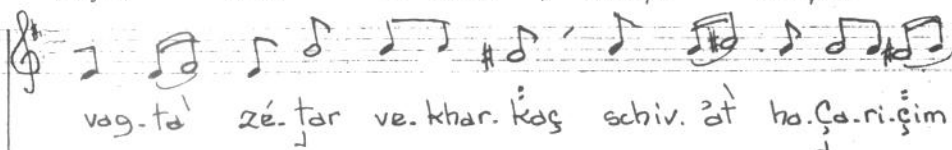
Avagta,

Zétan

et Carcas

, les sept

eunuques

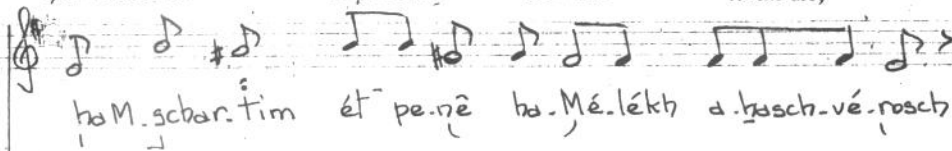


qui servaient

en présence

du roi

Assuérus,



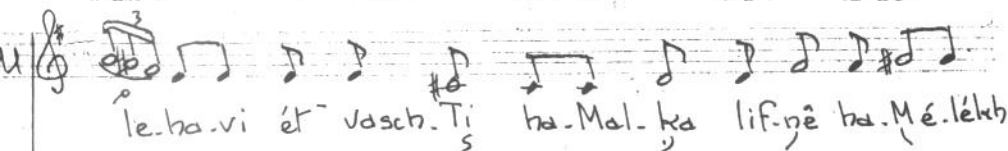
d'amener

Vashti

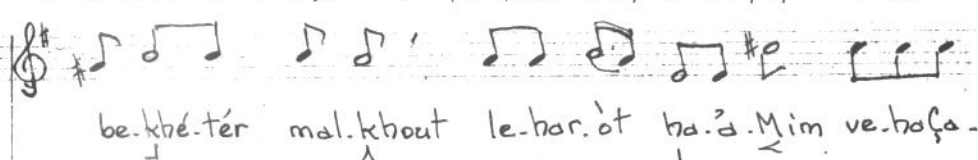
la reine

devant

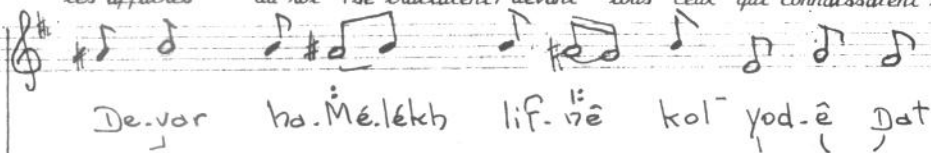
le roi



ceinte de la couronne royale , pour faire contempler au peuple et aux

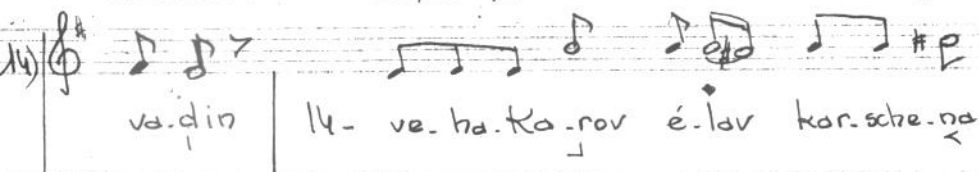


les affaires du roi (se traitaient) devant tous ceux qui connaissaient la loi



et le droit .

Les plus proches de lui (étaient) Karchéna,



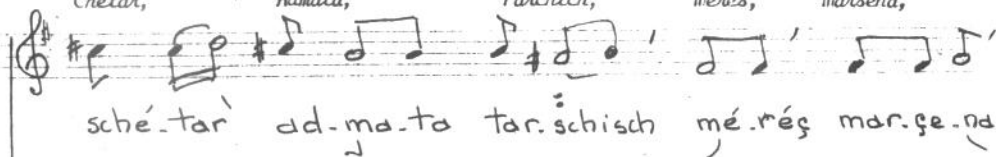
Chétar,

Admata,

Tarchich,

Mérés,

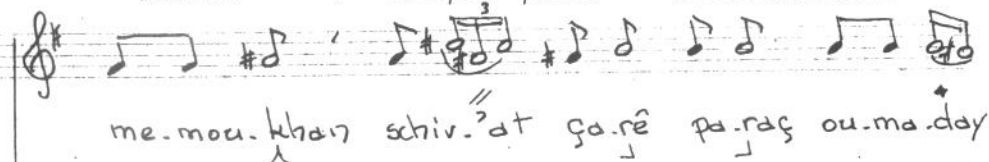
Marséna,



Mémoukhan

les sept princes

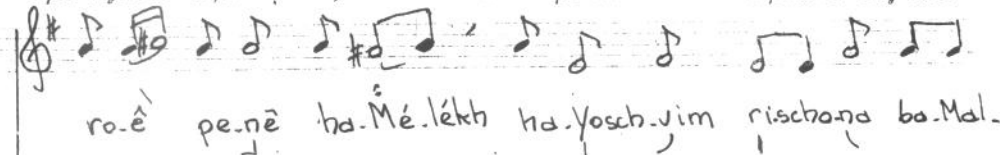
de Perse et de Médie



qui voyaient la face du roi,

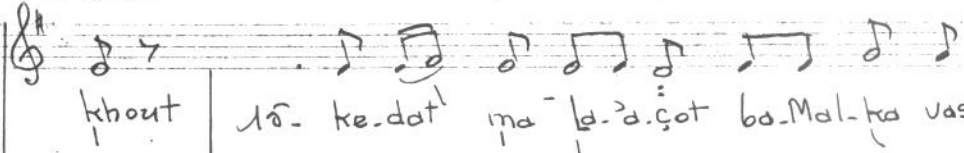
et occupaient

le premier rang dans

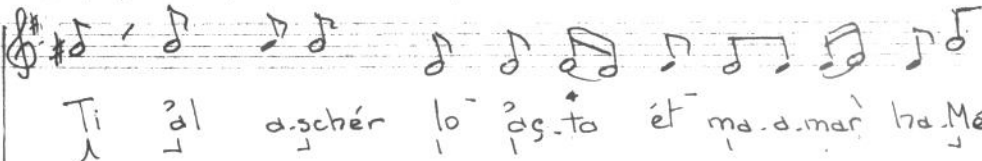


le royaume.

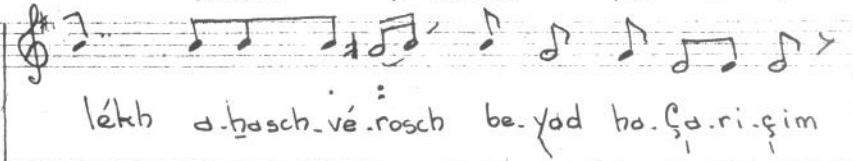
Selon la loi que doit-on faire à la reine Vash-

(15) 
khout | lo- ke-dat' ma- d-a-çot ba-Mal-ha vasch.

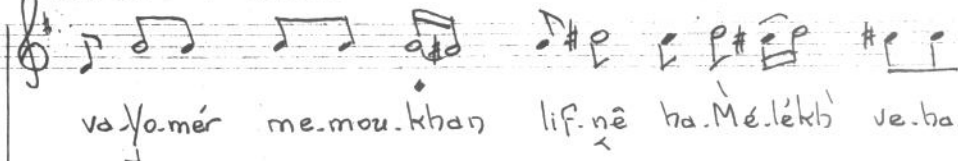
ti, parce qu'elle n'a pas obéi à l'ordre du roi


Ti al a-çhér lo d-a-çta et ma-d-mar' ha-Mé

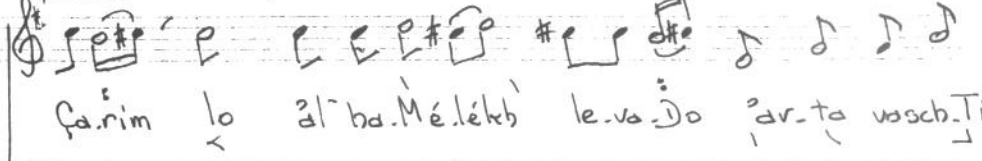
Assurés, transmis par les eunuques ?


lékh a-hasch-vé-rosh be-yad ha-Ça-ri-çim

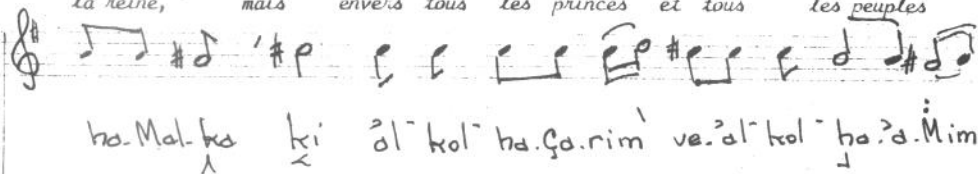
Alors dit / Memoukhan/ devant le roi et les

16 
va-jo-mér me-mou-khan lif-né ha-Mé-lékh ve-ha.

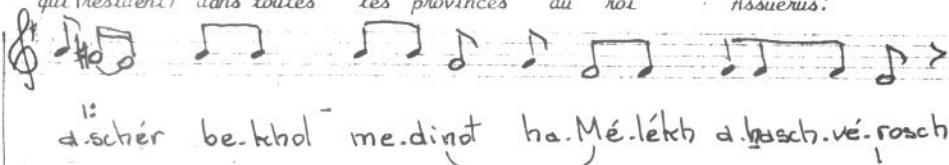
princes: " Ce n'est pas envers le roi seulement qu'est coupable Vashti


Ça-ri-m lo al ha-Mé-lékh le-va-jo d-a-çta vasch-Ti

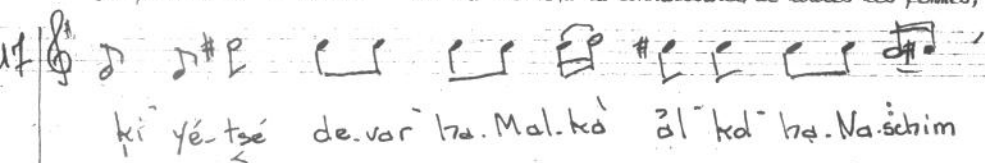
la reine, mais envers tous les princes et tous les peuples



qui (résident) dans toutes les provinces du roi Assuérus!



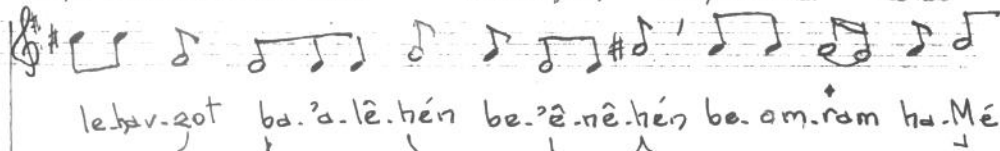
Car parviendra l'action de la reine (à la connaissance) de toutes les femmes,



ce qui déconsidérera leur mari

à leurs yeux,

lorsqu'on dira: "Le roi

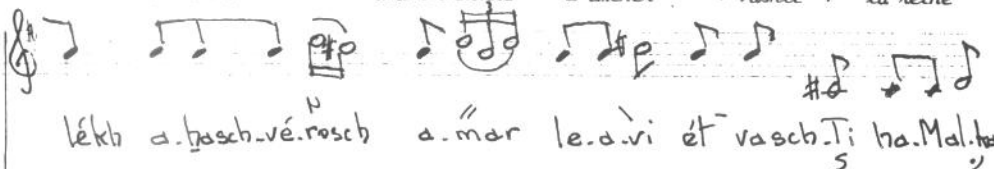


Assuérus

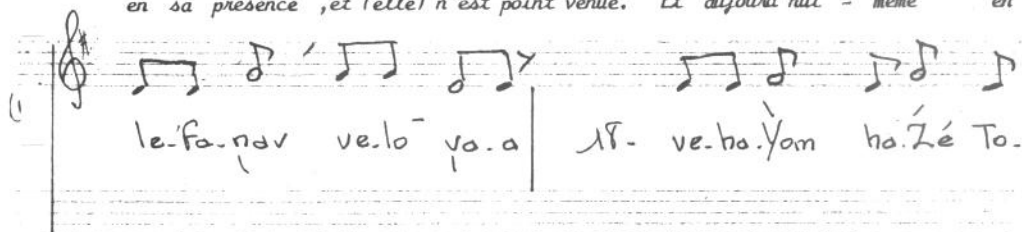
avait ordonné

d'amener

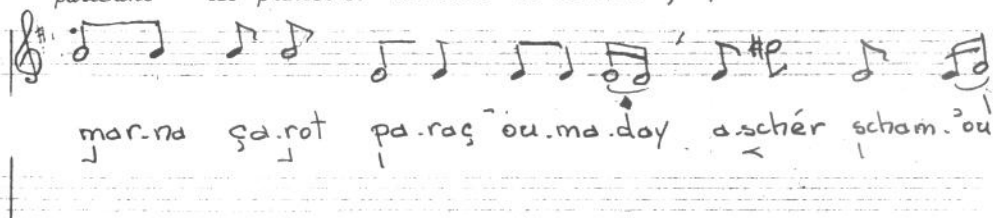
/ Vashti / la reine



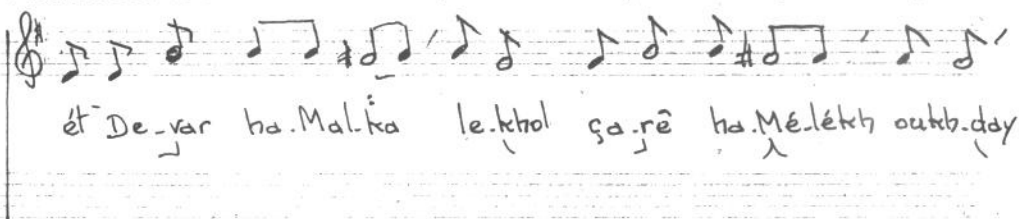
en sa présence , et (elle) n'est point venue! Et aujourd'hui - même en



parleront les princesses de Perse et de Médie , qui ont entendu



(la nouvelle) de l'incident de la reine, à tous les princes du roi; d'où mépris ,

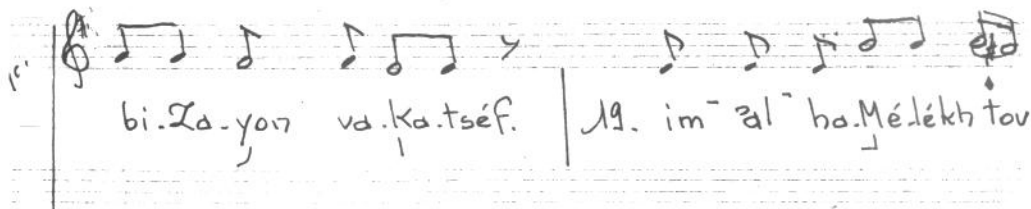


colère

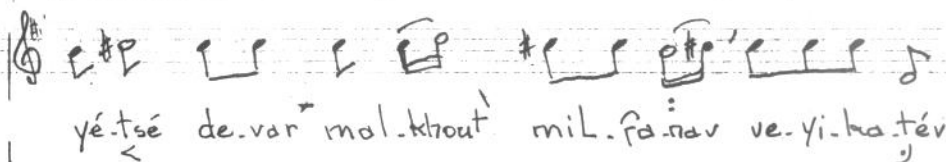
et disputes !

Si donc

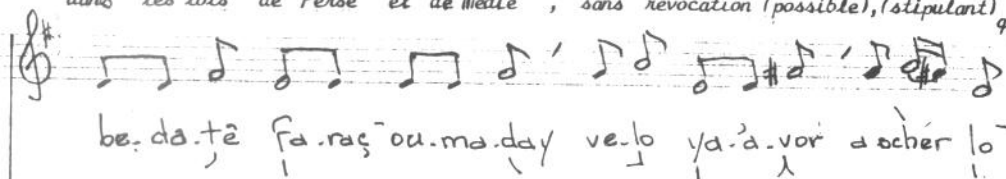
le roi (le juge) bon:



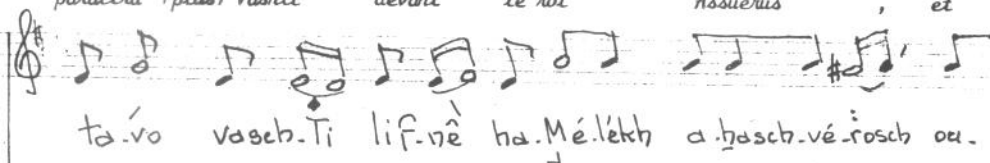
qu'on publie un édit royal émanant de lui , et qu'on l'inscrive



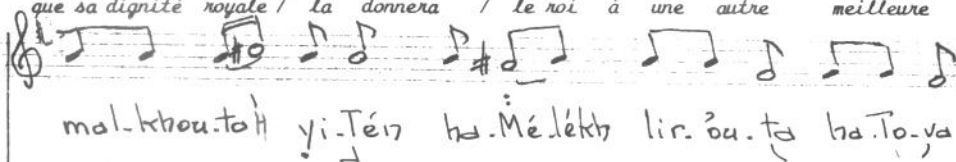
dans les lois de Perse et de Médie, sans révocation (possible), (stipulant) qui e



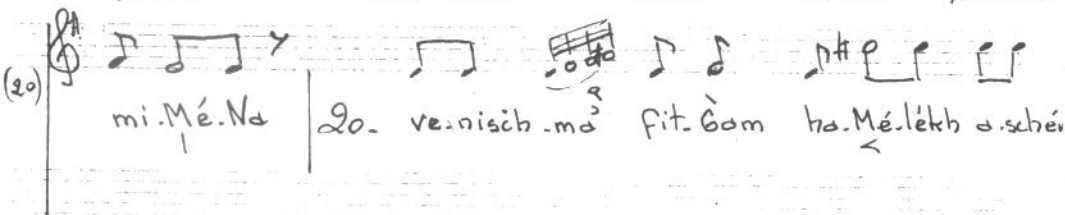
paraîtra (plus) Vashti devant le roi Assuérus, et



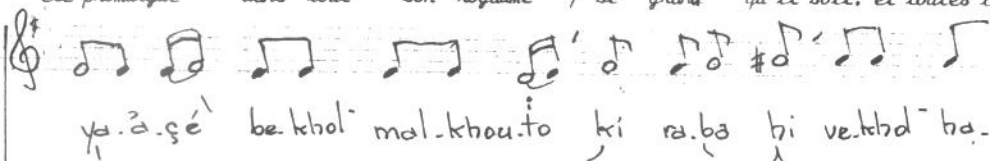
que sa dignité royale / la donnera / le roi à une autre meilleure



qu'elle. Sera connu l'édit du roi qui (aura)

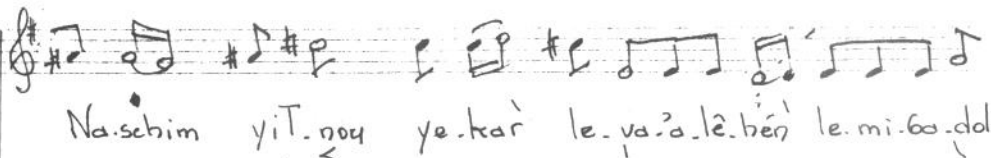


été promulgué dans tout son royaume, si grand qu'il soit, et toutes les



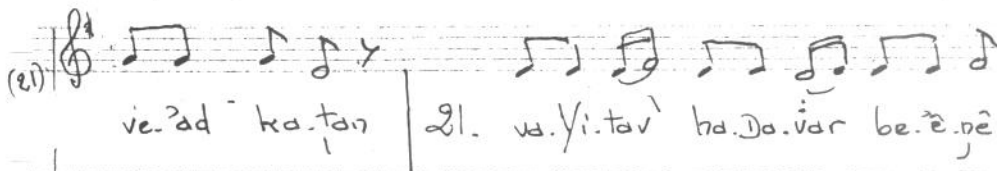
Esth' / 12

femmes témoigneront du respect à leur mari , du plus grand

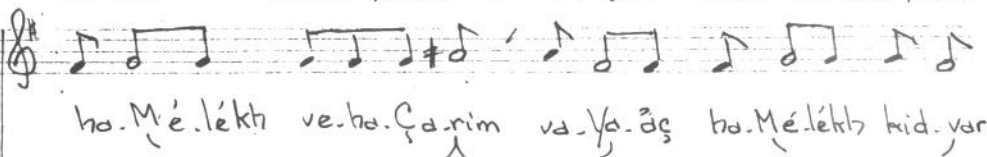


au plus petit."

Parut excellent / cet avis aux yeux

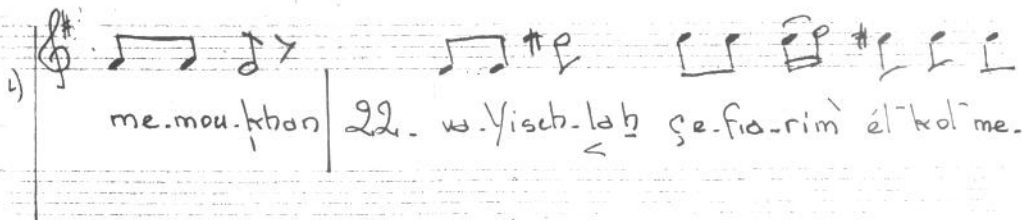


du roi et des princes , et / agit / le roi selon la parole

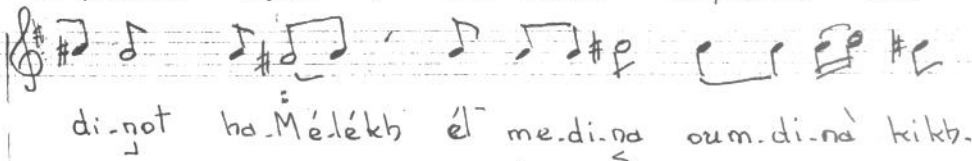


de Memoukhan .

Alors furent envoyés des missives dans toutes

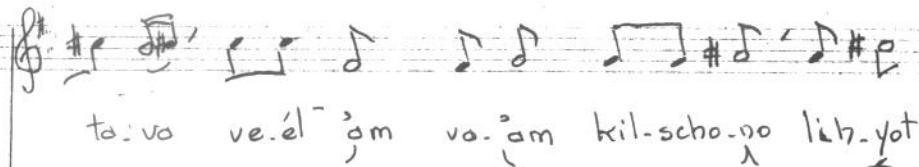


les provinces royales , dans chacune des provinces selon

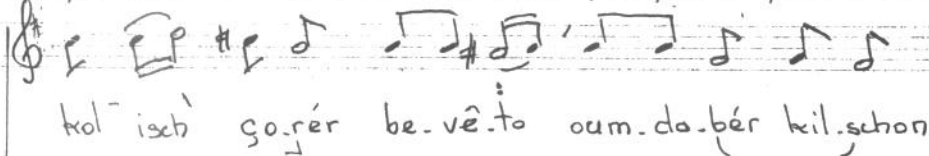


Eilku I / 14

son écriture et dans chaque peuple selon sa langue : "Que soit



/ chaque homme / le maître dans sa maison , et qu'il s'exprime selon la langue



de son peuple . "

